

## 外国語情報コーナー

今月は「多文化交流フェア2019防災と食の国際まつり」(33ページ参照)と「AGA国際ハロウィンパーティー」「AGA簡単にできる日本の家庭料理教室」(32ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

がいにくじん しみん 外国人市民のための しょうだん 相談 (ハローコーナ-)  
ナー)は37ページを見てください。



市ホームページ

AGEDO City  
official website



### English

英語

#### Multicultural Exchange Fair 2019

When: October 27 (Sun) 10:00 a.m. ~ 3:00 p.m. Where: the Oyamadai Danchi Center's square, Program: Learn about disaster prevention and disaster risk reduction in easy-to-understand Japanese; sale of various countries' home-cooking (including Japan, China, Thailand, Bangladesh, Nepal and Brazil); try on various ethnic costumes and watch a fashion show; experience children's plays of various countries; counselling services on living, and much more.

→ Onoue-san Tel 090-8949-7864, Hagiwara-san Tel 090-1985-0662

#### AGA's Events

##### ① Halloween Party

When: October 27 (Sun) 2:00~4:00 p.m. Where: Bunka Center. Program: A fashion show of Halloween costumes and games. Cost: 200 yen for AGA members, 400 yen for others, 100 yen for elementary school children, and free for pre-school children.

##### ② Japanese Home-Cooking Class

Learn how to make typical home-cooked Japanese dishes. When: October 31 (Thu) 10:00 a.m.~1:00 p.m. Where: Ageo Kouminkan. Cost: 1,300 yen for AGA members and 1,600 yen for others. Number: 20 people (Non-Japanese residents receive priority)

To sign up, please fax or e-mail the following information to the AGA Secretariat: the event you wish to attend, your name and phone number, by October 18 for ① and by October 25 for ②.

→ AGA Secretariat Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Festa de Intercambio Multicultural 2019

Data: 27 de outubro, domingo, 10h00~15h00. Local: Oyamadai Danchi Center Hiroba (Kawarabuki 2716). Programa: Aprendizado, em fácil japonês, sobre prevenção/redução de desastres, Demonstração de preparação de comida caseira de vários países (Japão, China, Tailândia, Bangladesh, Nepal, Brasil etc) e venda dos mesmos, vestindo/desfile de roupas típicas, jogos de países estrangeiros, consultas do cotidiano e outros.

→090-8949-7864 ONOUE-SAN, 090-1985-0662 HAGIWARA-SAN

#### EVENTOS DA AGA

##### ① Halloween Party

Data: 27 de outubro (domingo), 14h00~16h00. Local: Bunka Center. Programação: Desfile de fantasias e jogos. Preço: associados AGA 200 ienes e não associados 400 ienes, 100 ienes para crianças do primário e gratuito para crianças do pré-primário.

##### ② Curso de culinária japonesa de comida caseira

Cozinha caseira clássica japonesa. Data: 31 de outubro, 5ª.feira, 10h00~13h00. Local: Ageo Kouminkan. Preço: 1.600 ienes ou 1.300 ienes para membros da AGA. Vagas: 20 pessoas (Dando-se preferência para os estrangeiros). Inscrições: Via fax ou e-mail para a Secretaria da AGA, constando nome do evento, seu nome e telefone para contato e enviar até dia 18 de outubro para o evento ① e dia 25 de outubro para o evento ②.

→ SECRETARIA DA AGA Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597/Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Feria del Intercambio Multicultural 2019

¿Cuándo? : domingo, 27 de octubre, de 10 a 15 horas. ¿Dónde? : Plaza del Centro de Oyamadai Danchi (Kawarabuki 2716). Programa: Aprender cómo prevenir desastres y reducir el riesgo de desastres en un japonés fácil de entender; venta de platos típicos caseros de varios países tales como Japón, China, Tailandia, Bangladés, Nepal y Brasil, etc.. Se puede vestir con trajes típicos, disfrutar de desfile de moda, y divertirse con los juegos para niños de varios países. Además, hay servicio de asesoría sobre la vida cotidiana y mucho más.

→ Onoue-san Tel 090-8949-7864, Hagiwara-san Tel 090-1985-0662

#### Eventos de la AGA

##### ① Fiesta de Halloween

¿Cuándo? : domingo, 27 de octubre, de 14 a 16 horas. ¿Dónde? : Bunka Center. Programa: Desfile de moda de traje de Halloween y juegos. Precio: 200 yenes para socio de la AGA, 400 yenes para no-socio, 100 yenes para estudiantes de primaria, y gratis para niños preescolares.

② Curso de cocina: comida japonesa casera Se puede aprender a preparar típicas comidas japonesas caseras. ¿Cuándo? : jueves, 31 de octubre, de 10 a 13 horas. ¿Dónde? : Ageo Kouminkan. Precio: 1.300 yenes para socio de AGA, 1.600 yenes para no-socio. Plaza: 20 personas (Se les darán prioridad a los residentes extranjeros.)

Para apuntarse, envíe siguientes informaciones por fax o por e-mail a la Secretaría de la AGA: el evento en el que quiera participar, su nombre completo y número de contacto. Fecha límite: el 18 de octubre para el evento ① y el 25 de octubre para el evento ②.

→ Secretaría de la AGA Tel. 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shimin-kyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597, Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 多文化交流活动2019

日期:10月27日(星期日) 上午10点~下午3点, 地点:尾山台团地中心广场(瓦葺2716), 内容:用简单易懂的日语学习防灾·减灾, 贩卖各国的家庭料理(日本, 中国, 泰国, 孟加拉, 尼泊尔, 巴西等) 体验穿民族服装及表演, 体验外国的游戏, 生活方面咨询, 其他。

→ 090-8949-7864 尾上先生 090-1985-0662 萩原先生

#### AGA活动

##### ① 万圣节前夕化妆会

日期: 10月27日(星期日) 下午2点~4点, 地点: 文化中心, 内容: 化妆表演, 游戏, 参加费: 会员200日元/一般400日元/小学生100日元/未就学儿童免费

##### ② 日本家庭料理教室

做日本的家庭料理。日期: 10月31日(星期四), 上午10点~下午1点, 地点: 上尾公民馆, 参加费: 会员1300日元/一般1600日元, 定员: 20人 (外国人可以享受优先权), 报名: 请写明活动名称, 姓名, 电话号码后用传真或电子邮件向 AGA 事务局报名申请。报名截止日期为①10月18日, ②10月25日

→ AGA 事务局 Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协助推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。